

---

# Dictionnaire de découverte du français provenant du concours « Le français, cette langue que nous chérissons d'un océan à l'autre »<sup>1</sup>

## French “discoveries dictionary”

## From the “French, the language we cherish from coast to coast to coast” contest<sup>2</sup>

A B C D E F G I J L M N O P R S T U Y Z

### A

#### **Allons nous galancer!**

Allons nous balancer.

Expression inviting someone to go play on a swing set.

#### **A s'é grimée pour aller s'épivarnée**

Se mettre sur son 36 pour séduire le regard des autres.

To dress up in order to seduce.

#### **Attention aux beluettes**

Attention aux étincelles. Expression communément entendue autour d'un feu de camp.

Watch out for the sparks. An expression commonly heard around a campfire.

#### **Au boute / au boutte**

Utilisé pour mettre l'accent sur quelque chose ou quelqu'un d'incroyable ou de merveilleux. Par exemple: « c'est beau au boute! »

Used to emphasize something or someone that is incredible or marvellous.

---

<sup>1</sup> Les mots, expressions et significations proviennent des réponses reçues des employés ayant participé au concours. Le Programme des langues officielles de SPAC n'est pas responsable de l'exactitude du contenu.

<sup>2</sup> The words, expressions and meanings are from the responses received from employees who participated in the contest. The Official Languages Program of PSPC is not responsible for the accuracy of the content.



---

### **Avoir d'autres chats à fouetter**

Avoir des problèmes beaucoup plus urgents à régler. L'équivalent anglais est "Having bigger fish to fry".

Having much more pressing matters to attend to. The English equivalent is "Having bigger fish to fry."

### **Avoir une langue de bois**

Désigne un cliché rhétorique péjoratif, visant à disqualifier un discours adverse en affirmant que son argumentation est tissée de formules stéréotypées.

Refers to a pejorative rhetorical cliché, aimed at disqualifying an opponent's discourse by asserting that their argument is made up of stereotyped formulas.

### **Avoir la langue à terre**

Être exténué. Peut aussi vouloir dire avoir très faim.

To be exhausted. Could also be used to express being very hungry.

## **B**

### **Bain-o-bain**

Interjection qui signifie « Quelle honte! »

Interjection meaning "shame on you". Equivalent of "tisk tisk"

### **Barrer la porte**

Fermer la porte à clé.

Expression typique qui rappelle l'ancien temps où les portes avaient des barres pour les clôturer.

To lock the door.

Typical expression that recalls the old days when doors had bars to close them.

### **Binmanque**

Sûrement.

Probably.

### **Bonjour!**

Salutations.

Greetings: Hello

### **Bottes à douille (n.f.)**

Bottes de pluie.

---

Rain boots.

**Brunante** (n.f.)

Crépuscule/coucher du soleil.

Dusk/sunset.

**C**

**Câline de bine**

Expression généralement utilisée pour exprimer une déception. Peut aussi exprimer la joie selon l'intonation utilisée.

Expression generally used to express disappointment. Can also express joy when used in the right intonation.

**Ça prend pas la tête à Papineau**

Quelque chose qui ne demande pas une grande intelligence. Louis-Joseph Papineau, seigneur de la Petite-Nation, était reconnu pour sa grande intelligence. Il habitait à Montebello.

Something that does not require a high level of intelligence. Louis-Joseph Papineau, lord of the Petite-Nation, was known for his great intelligence. He lived in Montebello.

**Catin** (n.f.)

Poupée, au Québec.

Prostitué ou fille de la campagne en France.

A doll in Quebec.

A prostitute or country girl in France.

**Ça va changer l'eau des bines / Ça changera pas l'eau des bines**

Expression qui signifie que cela va faire changement (va changer), ou aura peu de répercussions (ne changera pas).

Expression meaning that it will make a change (will change), or have little impact (will not change).

**C'est de la poutine interne**

**Dans le langage administratif, cette expression désigne un mécanisme de fonctionnement d'une organisation.**

In administrative terms, this expression refers to an organization's operating mechanism.

**Cerf-volant** (n.m.)

Objet fait d'une armature tendue de papier ou de tissu, qui peut s'élever en l'air lorsqu'on le tire face au vent.

A kite. The literal translation is "a flying deer."

---

## **Cossin** (n.m.)

Babiole, petit objet de peu de valeur. Chose quelconque, qu'on ne peut ou ne veut pas nommer.

A small object of little to no value that one cannot or does not want to name.

### **Synonymes / Synonyms**

- Patente (n.f.)
- Gugusse (n.f.)

## **D**

### **Dégraille-toi**

Déshabille-toi.

Take off your clothes.

### **Déshabiller Pierre pour habiller Paul**

Expression qui provient des apôtres Pierre et Paul et a fait son apparition vers le 16<sup>e</sup> siècle environ. Expression qui signifie déplacer le problème ou vouloir résoudre un problème en créant un autre problème. Signifie aussi prendre quelque chose à quelqu'un pour le donner à quelqu'un d'autre.

Expression that originates from the apostles Peter and Paul and made its appearance around the 16th century.

Expression that means to move the problem or to want to solve a problem by creating another problem. It also means to take something from someone and give it to someone else.

### **Autres versions possibles / Other possible versions**

- Déshabiller Saint-Pierre pour habiller Saint-Paul
- Déshabiller Pierre pour habiller Jean
- Déshabiller Pierre pour habiller Jacques

## **E**

### **Encarcaner** (v.)

Trébucher.

To stumble.

### **Être Beaulac**

Expression qui signifie être imbécile.

Expression meaning to be a fool.

### **Être dans les patates**

Expression qui signifie être dans l'erreur. En France, on préfère « être à côté de la plaque ».

---

Expression meaning to be wrong. In France, the expression used is “être à côté de la plaque”.

### **Être de bonne heure sur le piton**

Être en forme, qu'on s'est levé tôt, parfois dans le but d'aller au travail.

To be in good shape, that we got up early, sometimes for the purpose of going to work.

### **Être habillé comme Marie Kata**

Être très mal habillé, vêtements sales et déchirés.

To be very badly dressed, dirty and torn clothes.

### **Être un panier percé**

Rapporter tout ce qu'on entend et voit, rapporter les mauvais coup de tout le monde.

To report everything you hear and see, to report everyone's mischiefs and bad behaviour.

## **F**

### **Faique**

Contraction de l'expression « ce qui fait que ».

Indique la conséquence et remplace des mots comme : alors, de ce fait, de sorte que, c'est pourquoi, donc, etc. Dans certains cas, l'expression légèrement modifiée « faique là » peut remplacer un marqueur de temps signifiant « ensuite », « après ». Peut aussi être prononcée « faique ».

Contraction of the expression « ce qui fait que ».

Indicates the consequence and replaces words like: so, therefore, so that, etc. In some cases, the slightly modified expression "faique là" can replace a time marker meaning "then", "after". It can also be pronounced "faique".

### **Fripper (v.)**

Lécher.

To lick.

## **G**

### **Gârdon-ça / Gâ!**

Expression qui signifie « Regarde », pour signifier à quelqu'un de porter une attention particulière à quelque chose ou bien afin d'être sarcastique.

Expression meaning "Look", to tell someone to pay special attention to something or to be sarcastic.

---

## **Gramant** (n.m.)

Mot qui englobe toute chose dont tu ne te souviens pas le nom, que tu es incapable de prononcer ou bien que pour lequel tu n'as pas « grand » respect. Par exemple, « R'garde-moi l'gramant qu'y a su'l dos ».

A word that refers to anything you can't remember the name of, can't pronounce, or don't have "much" respect for. For example, "Look at the *gramant* on their back! "

## **I**

### **Ici-dedans**

Façon de se référer à l'intérieur d'une bâtisse. Par exemple : « C'est beau, ici-dedans! » / « Il fait chaud ici-dedans! »

A way of referring to the interior of a building. For example, "It's nice in here" / "It's warm in here!"

#### **Autre version / other version:**

Icitte-dans

### **Il fait fret**

« Fret », mot franco-normand. Utilisé pour exprimer qu'il fait grand froid.

"Fret", a Franco-Norman word. Used to express that it is very cold.

## **J**

### **Jeudredi**

Le jeudi avant un vendredi férié. Dans ce cas-là, le jeudi est la dernière journée de la semaine de travail et devient, par conséquent, le vendredi. Proviens de la contraction des mots « jeudi » et « vendredi ».

The Thursday prior to a public holiday that falls on a Friday. In effect, Thursday is the last day of the work week, and thus becomes Friday. Hence the merging of the words "jeudi" and "vendredi".

### **Lâche pas la patate**

Ne pas abandonner, poursuivre ses efforts.

To not give up, to continue one's efforts.

## **L**

### **La poule qui chante et celle qui pond**

Expression qui signifie que celui qui rapporte quelque chose est souvent celui qui a commis l'action ou la faute.

Expression meaning that the one who reports something is often the one who committed the action or fault.

---

## **Les bottines doivent suivre les babines**

Expression qui signifie que les actions doivent suivre les paroles.

Expression meaning that actions must follow speech.

## **M**

### **M'a g'hy aller beto**

Je vais partir bientôt.

To be leaving soon.

### **Malpatient**

Impatient.

Impatient.

### **Mettre à la jaille**

Mettre à la poubelle ou bien recycler.

To put in the garbage or recycle.

## **N**

### **Ne pas avoir les moyens de ses ambitions**

Ne pas avoir ce qu'il faut pour atteindre ses objectifs. Communément utilisé dans le monde du travail lorsque les ressources ne sont pas suffisantes pour atteindre les objectifs souhaités.

Not having what it takes to achieve your goals. Commonly used in the workplace when there are not enough resources to achieve desired goals.

### **Niaiser, nounounnerie**

Faire des bêtises.

Fooling around.

### **Noyer le poisson**

Expression apparue au XX<sup>e</sup> siècle, qui signifie que l'on embrouille une personne afin de lui faire céder ou oublier quelque chose. Il s'agit d'une référence au domaine de la pêche, où on maintient successivement un poisson qui a mordu à l'hameçon à l'intérieur et à l'extérieur de l'eau afin de l'épuiser.

Expression that appeared in the 20th century, which means that one confuses a person in order to make them give up or forget something. It is a reference to the fishing field, where a fish that has taken the bait is successively kept inside and outside the water in order to exhaust it.

---

## O

### **On d'cend en bas**

Expression typique pour dire qu'on va en Gaspésie, chez les « vieux » (parents).

Typical expression to say that one goes to Gaspésie, to the elders.

### **On n'engraisse pas les cochons à l'eau claire**

Expression utilisée pour exprimer son mécontentement que l'on manifeste lorsque quelqu'un refuse le plat qu'on lui sert en passant de mauvais commentaires sur la nourriture.

Expression used to express dissatisfaction when someone refuses the dish served to them by making bad comments about the meal.

### **Où est la bibliothèque**

Expression utilisée lors de l'apprentissage d'une nouvelle langue.

Expression used when trying to learn a new language.

## P

### **Pechay-la-la**

Expression utilisée pour montrer de la sympathie, de la pitié et de la compassion tout en faisant preuve d'humour.

Expression meaning “oh poor sweet baby lol”. Used when showing sympathy and compassion but yet humour.

#### **Autre version / other version:**

Pitché-la-la

### **Pogner une chire**

Tomber.

To fall down.

## R

### **Ramasse-bourrier (n.m.)**

Petite pelle à ordures pour nettoyer le sol.

A small garbage scoop to clean the floor.



---

## S

### **S'enfarger dans les fleurs du tapis**

Se laisser arrêter par de très petits obstacles, insignifiants.

To let very small, insignificant obstacles stop you.

### **Se sucrer le bec**

Expression québécoise utilisée lorsqu'on mange un dessert ou un aliment sucré. Elle désigne l'action de manger des sucreries, des bonbons ou n'importe quel mets sucré. Cette expression est particulièrement utilisée lorsqu'on goûte de la tarte ou du sirop d'érable à la cabane à sucre.

Quebec expression used when eating a dessert or something sweet. It refers to the action of eating sweets, candies or any sweet food. This expression is particularly used when taffy or maple syrup is eaten at the sugar shack.

### **Slepines (n.m.)**

Des sous-vêtements.

Underwears.

## T

### **Tigidou / C'est tigidou laï laï**

Expression qui signifie « c'est parfait ».

Expression meaning "It's all good".

### **Tire-toi une bûche**

Assis-toi.

Expression qui trouve son origine durant la période de la colonisation des Français en Amérique du Nord : les conditions de vie des colons étaient précaires et les sièges étaient souvent remplacés par de simples bûches taillées à la hauteur nécessaire. « Tire-toi une bûche » signifiait donc « attrape une bûche pour t'asseoir dessus ».

Sit down.

This expression originated during the period of French colonization in North America: the living conditions of the colonists were precarious and seats were often replaced by simple logs cut to the necessary height. "Tire-toi une bûche" meant "grab a log to sit on".

#### **Autre version / other version:**

Hale-toi une bûche

### **Tokébakicitte**

Expression qui signifie « Nous sommes au Québec ici ».

Expression meaning "We are in Quebec here".

---

## **Tomber entre les craques**

Expression qui s'utilise dans les milieux de travail pour dire que quelque chose, qui aurait dû être fait, ne l'a pas été.

An expression used in the workplace to say that something that should have been done was not done.

## **Tourtière (n.f.)**

Un mets traditionnel québécois servi lors du Réveillon, la veille de Noël.

Deux explications possibles pour le nom tourtière :

- Les tourtes, nom d'un oiseau ressemblant à un pigeon que l'on trouve en France et au Québec, étaient utilisées pour faire des tourtes dans les années 1600 par les premiers colons québécois.
- La tourtière est également le nom du moule à tarte dans lequel cette tourte à la viande était cuite.

A Quebec traditional dish served during Réveillon on Christmas Eve.

Two possible explanations for the name tourtière:

- "tourtes"- the name of a pigeon-like bird found in France and in Quebec, were used to make pies in the 1600s by early Quebec settlers.
- a "tourtière" is also the name of the pie pan in which this meat pie was cooked and baked.

## **U**

### **Un chien regarde bien un évêque**

Se justifier d'avoir simplement jeté un regard insistant voire incrédule ou interrogateur sur quelqu'un qui se considère alors comme agressé par cette impolitesse.

Justifying oneself for simply casting an insistent or even incredulous or questioning look at someone who then considers themselves attacked by this rudeness.

### **Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras**

Il vaut mieux profiter d'un acquis modeste que de risquer pour un bien supérieur mais pas réel ou espéré.

It is better to take advantage of a modest achievement than to risk for a superior but not real or hoped-for asset.

## **Y**

### **Y a sauté la clôture**

Commettre l'adultère.

To commit adultery.

### **Y mouille à boire deboute**

Se prononce « Y mouille à bouère deboute ».

Expression qui signifie qu'il pleut fort. Il pleut à verse.

---

Pronounced "Y mouille à bouère deboute".  
Expression meaning that it is raining hard. It is raining heavily.

**Yé habilgué comme la chienne à Jacques**

Expression qui signifie que la personne est mal habillée ou habillée d'une façon qui ne convient pas.

Expression meaning that the person is poorly dressed or dressed in an inappropriate way.

**Yé pas aller d'main morte**

Se dit de quelqu'un qui exprime à haute voix ce que les autres n'osent pas dire.

Refers to someone who expresses out loud what others do not dare to say.

**Z**

**Zire (v.)**

Être dégoûté profondément. Par exemple : « Ça me fait zire », (ça me dégoûte).

To be very disgusted. For example "Ça me fait zire", (it really disgusts me).